Chapter 1 — A Cake for a Hundred

Engels	Nederlands
about	ongeveer; over
after	na; achter … aan
again, again and again	weer, opnieuw; steeds opnieuw
ago	geleden
already	al, nu al
always	altijd
ask, asked	vragen, vroeg
at last	eindelijk
bake, bakes	bakken, bakt
bakery	bakkerij
bamboo	bamboe
bark, barked	blaffen, blafte
before	voor, voordat
boss	baas
bring, brought	meebrengen, bracht mee
build, built	bouwen, bouwde
buns	broodjes (gestoomd)
cake	taart, cake
carry, carried	dragen (in je handen), droeg
cherry, cherries	kers, kersen
close, closed	dichtgaan, sluiten
come, comes, came	komen, komt, kwam
could, could not	kon, kon niet
cut (cut)	snijden; sneed
extra	extra, erbij
fall, fell	vallen, viel

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
flat	plat
flour	bloem, meel
go, went	gaan, ging
going to	gaan (iets doen), van plan zijn
gray	grijs
half past ten	half elf
have to, had to	moeten, moest
heavy	zwaar
how many	hoeveel
hundred	honderd
icing	glazuur
January	januari
job	taak, klus
kid, kids	kind, kinderen
kitchen	keuken
know, knew	weten, wist
last	laatste; vorige
laugh, laughed	lachen, lachte
line	lijn; vaste zin (die iemand vaak zegt)
list	lijst
loud	luid, hard
make, made	maken, maakte
maple tree	ahornboom
mark	merkteken, eigen teken
mill	molen
moment, for a moment	moment; even, heel kort
Monday	maandag

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
need, needed	nodig hebben, had nodig
news	nieuws
next to	naast
nobody	niemand
October	oktober
old, older	oud, ouder
one by one	één voor één
oven	oven
pan, pans	bakblik, pan
party	feest
pencil	potlood
picture	tekening, plaatje
piece, pieces	stuk, stukken
put on	opzetten, aandoen (kleren)
put (put)	zette, legde (zetten, leggen)
recipe	recept
river	rivier
round	rond
run, ran	rennen, rende
Saturday	zaterdag
shake, shook	schudden, schudde
sheet	laken
sheet cake	plaatcake (grote, platte cake)
shelf	plank
shop	winkel
side by side	zij aan zij
sit down, sat down	gaan zitten, ging zitten

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
sit still, still	stilzitten; nog (steeds)
sleeve, sleeves	mouw, mouwen
sneeze, sneezed	niezen, niesde
square, squares	vierkant, blokje
stand, stood	staan, stond
steamer	stoommand
stone, stones	steen, stenen
take down, took down	naar beneden halen, haalde naar beneden
take off, took off	afdoen, deed af
take out, took out	tevoorschijn halen, haalde tevoorschijn
take, took	pakken, nemen; pakte, nam
talk, talks	praten, praat
tall	lang, groot (bij mensen)
thirty-six	zesendertig
times	keer, maal (6 × 6)
too	ook; te
voice	stem
want, wanted	willen, wilde
warm	warm
water wheel	waterrad
wear, wore	dragen (kleren), droeg
wheel	wiel, rad
wool	wol
write down, wrote down	opschrijven, schreef op
write, wrote	schrijven, schreef
year, years	jaar, jaren

© 2026 Studio Safan

Chapter 2 — Mom in Bed

Engels	Nederlands
a little	een beetje
a quarter to five	kwart voor vijf
across	over; aan de overkant van
alarm clock	wekker
answer	antwoord
blanket, blankets	deken, dekens
call, called	bellen, belde
careful	voorzichtig
check, checks	controleren, controleert
cold	koud; verkoudheid
come down, came down	naar beneden komen, kwam naar beneden
cough, coughed	hoest; hoesten, hoestte
dark	donker
doctor	dokter
eat, ate	eten, at
even	zelfs
evening	avond
everything	alles
fever	koorts
fine	in orde, goed
flu	griep
gave (give)	gaf (geven)
get	krijgen
get up	opstaan (uit bed)
go wrong, goes wrong	misgaan, gaat mis
grown-up	volwassene

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
guard	bewaken
hard	moeilijk; hard
hear, heard	horen, hoorde
hold, held	vasthouden, hield vast
hold your breath, held her breath	je adem inhouden, hield haar adem in
jump up, jumped up	opspringen, sprong op
left (leave)	vertrok (weggaan)
lots of	heel veel
measure	afmeten, meten
message	bericht
open, opened	openen, opende
poor	arm, zielig
quarter	kwart; kwartje (munt van 25 cent)
run up, ran up	naar boven rennen, rende naar boven
set (set)	instellen, zette (een wekker)
sick	ziek
slow	langzaam
slow and careful	langzaam en voorzichtig
smell, smelled	geur; ruiken, rook
soup	soep
stairs	trap (binnen)
stay	blijven
stay out of	wegblijven uit
tell, told	vertellen, vertelde
think, thought	denken, dacht
tired	moe
too much	te veel

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
turn on, turned on	aanzetten, zette aan
wake … up	wakker maken; wakker worden
watch	in de gaten houden; kijken naar
work	werk
worse	erger
wrong	fout, verkeerd

Chapter 3 — Five O’Clock

Engels	Nederlands
asleep	in slaap
at all	helemaal (niet)
behind	achter
bored	verveeld
box	doos, kistje
cane	wandelstok
counter	toonbank
cry, cried	huilen, huilde
done	klaar, gaar
dozen, a dozen	dozijn (12)
drive	rit; rijden (met de auto)
eleven	elf
few	een paar
fold, folded	vouwen, vouwde
forty-eight	achtenveertig
get well	beter worden (na ziekte)
hollow	hol
in front of	voor

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
kind	aardig, vriendelijk
knock, knocked	kloppen, klopte
loaf, loaves	brood (heel brood), broden
lock, locked	op slot doen, deed op slot
mix, mixed	mengen, mengde
my round	mijn ronde (de huizen waar Dad brood brengt)
not yet	nog niet
o'clock	uur (op de klok)
oranges	sinaasappels
pick up, picked up	oppakken, pakte op
push, pushed	duwen, duwde
read (read)	las (lezen)
rise	rijzen
roll, rolls	broodje (klein en rond)
rounder	ronder
sell, sold	verkopen, verkocht
sounds	klinkt (klinken)
tap, tapped	tikken, tikte
teach, taught	iemand iets leren, leerde
the same	hetzelfde
timer	kookwekker
too many	te veel (bij dingen die je telt)
towel	handdoek
turn … over, turned … over	omdraaien, draaide om
turn off, turned off	uitzetten, zette uit
turn, turned it	draaien, draaide het
twice	twee keer

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
well done	goed gedaan
were left	waren over (niet verkocht)
woke (wake)	werd wakker (wakker worden)
yeast	gist

Chapter 4 — A Baker’s Dozen

Engels	Nederlands
baker’s dozen	bakkersdozijn (dertien)
Billy’s turn	Billy’s beurt
bun	knotje (in je haar)
buy, bought	kopen, kocht
deep	diep
egg, eggs	ei, eieren
eighteen	achttien
farm	boerderij
feel bad, felt bad	zich rot voelen, voelde zich rot
Friday	vrijdag
glasses	bril
hold up, held up	omhooghouden, hield omhoog
look up, looked up	opkijken, keek op
mean	bedoelen
none	geen enkele, niets
number	nummer (huisnummer)
out loud	hardop
paid (pay)	betaalde (betalen)
quiet	stil
right	juist, goed

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
shake your head, shook her head	nee schudden, schudde haar hoofd
show, showed	laten zien, liet zien
sit up, sat up	rechtop gaan zitten, zat rechtop
store	winkel
thirteen	dertien
tomorrow	morgen
too little	te weinig
truck	vrachtwagen
walk, walked	lopen, liep
yesterday	gisteren

Chapter 5 — Eggs in the Snow

Engels	Nederlands
apron	schort
batter	beslag
bowl	kom
braids	vlechten (in je haar)
break, broke, broken	breken, brak, gebroken
come back	terugkomen
door guard	deurwacht
drawer	la
edge, edges	rand, randen
enough	genoeg
fair	kermis
fewer	minder (van dingen die je kunt tellen)
heat	hitte; temperatuur van de oven
hens	kippen (hennen)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
idea	idee
jump up and down, jumped up and down	op en neer springen, sprong op en neer
knife	mes
lay	leggen (eieren)
less	minder
like	houden van, leuk vinden
pocket	zak (in je kleren)
spare	reserve
sweet	zoet
test cake	proefcake
the others	de anderen
use, used	gebruiken, gebruikte
wet	nat
winter	winter

Chapter 6 — Too Big for the Oven

Engels	Nederlands
before dark	voor het donker
begin, began	beginnen, begon
better	beter
crunch	krak (geluid van iets hards)
cut off	afsnijden, sneed af
every time	elke keer
goat	geit
golden	goudbruin
golden and even	goudbruin en overal even gaar
love	houden van

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
low, lower	laag, lager
means	betekent
move, moved	bewegen, bewoog
rule	regel
seat	stoel, zitplaats
soft	zacht
something else	iets anders
stair runner	trappenloper (iemand die steeds de trap op en af rent)
third	derde
twenty-two	tweeëntwintig
work out	uitrekenen, bedenken

Chapter 7 — June

Engels	Nederlands
at the top	bovenaan
cannot	kan niet
choose, chose	kiezen, koos
corner	hoek
crib	kinderbedje
draw, drew	tekenen, tekende
funny	grappig
give … away	weggeven
icing bag	spuitzak
icy	glad (door ijs)
in good hands	in goede handen
leave	verlaten, weggaan van
look after, looked after	zorgen voor, zorgde voor

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
look around, looked around	rondkijken, keek rond
pink	roze
proud	trots
pull, pulled	trekken, trok
roof	dak
sad	verdrietig
sound	klank, geluid
squeeze	knijpen
straight	recht, rechtop
too soon	te vroeg
trust, trusted	vertrouwen, vertrouwde
try, tried	proberen, probeerde

Chapter 8 — The Wheel Is Not Round

Engels	Nederlands
a lot	veel
almost	bijna
along	langs
angry	boos
angry with myself	boos op mezelf
bend down, bent down	bukken, boog zich voorover
by tens	bij tientallen
fix, fixed	repareren, in orde maken
good night	welterusten
guide	gids; hulplijn (om langs te tekenen)
lid	deksel
lift, lifted	optillen, tilde op

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
lightly	zachtjes, licht
ninety	negentig
on the left	links
on the right	rechts
own	eigen
perfect	perfect, zonder fouten
pile	stapel, hoopje
press, pressed	drukken, drukte
shape	vorm
stand back, stood back	achteruit gaan staan
strip	strook
thin	dun

Chapter 9 — The Road to the River

Engels	Nederlands
both sides	beide kanten
bump, bumps	hobbel, hobbels; bons
closer	dichterbij
crack	barst, scheur
drove (drive)	reed (rijden)
feet	voeten
fly, flew	vliegen, vloog
free	gratis; vrij
get into, got into	instappen, stapte in
get out, got out	uitstappen, stapte uit
go first	voorop gaan
hold … flat, held … flat	… vlak houden, hield … vlak

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
jump out, jumped out	eruit springen, sprong eruit
just in time	net op tijd
knees	knieën
path	pad
rope	touw
round and round	rond en rond
runners	glijders (onder een slee)
saw (see)	zag (zien)
shovel	schep; scheppen
sled	slee
slide, slid	glijden, gleed
wooden	houten

Chapter 10 — A Hundred Years

Engels	Nederlands
because	omdat
begins (begin)	begint (beginnen)
bit	stukje, beetje
bite	hap
feel	zich voelen
fill, filled	vullen, vulde
find, found	vinden, vond
go around, went around	rondgaan, ging rond
keep … back, kept back	apart houden, hield apart
office	kantoor
on the way	onderweg
ours	van ons

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
plain	zonder iets erop
put up	opsteken (je hand)
shout, shouted	roepen, schreeuwen
tummy	buik
two at a time	twee tegelijk
workers	werknemers

Chapter 11 — June’s First Word

Engels	Nederlands
at once	meteen
bucket, buckets	emmer, emmers
cheer, cheered	juichen, juichde
first word	eerste woord
from the start	vanaf het begin
hold on to	zich vasthouden aan
hug, hugs	knuffel, knuffels
maple syrup	ahornsiroop
March	maart
of course	natuurlijk
robe	ochtendjas
sap, sap runs	boomsap, het sap stroomt (loopt)
Thursday	donderdag
top step	bovenste trede

© 2026 Studio Safan